IQRO JURNALI , IQRO JOURNAL, ИКРО ЖУРНАЛИ
ISSN:2181-4341| wordlyknowledge.uz/index.php/iqro
Volume 23. Issue 02. Sentabr, 2026

ВЛИЯНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ УСТНОГО НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА НА ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКЕ

Мамедова М.Х.
кандидат филологических наук, доцент азербайджанского языка и технологии его преподавания Азербайджанского Государственного Педагогического Университета
https://doi.org/10.5281/zenodo.22743762

Аннотация.
Необходимость изучения влияния азербайджанского устного народного творчества на современные языковые процессы определена его значением в формировании национального самосознания, обогащении творческого потенциала людей и расширении их мировоззрения. В целом совершенствование владения языком влияет на духовный мир человека, на культуру общения, на его отношение к миру. Вместе с тем современный азербайджанский язык подложен влиянию социальных сетей, широкой миграции его носителей, городского образа жизни. Все это разобщает людей, лишает их непосредственного общения. В статье показано, что на протяжении последних полутораста лет язык жителей страны подвергся значительным изменениям, связанным с упрощением и обеднением языкового состава. Фольклор, устная народная литература все меньше усваиваются носителями языка, поскольку они перестают жить в сознании людей. Сегодня языковое богатство фольклора сохранилось лишь в записях сказителей. Из года в год уменьшается число применяемых оборотов и выражений, излагаемых сказаний и легенд. Предлагается ввести ряд мер по пропаганде и изучению образцов устного народного творчества в СМИ, через систему образования, выработку делового общения и т. д. Каждый стиль современной устной речи должен быть обогащен на основе фольклорного словаря.
Ключевые слова: азербайджанский язык, устное народное творчество, современные языковые процессы, фольклорные жанры, духовная культура

Keywords; Azerbaijani language, oral folk art, modern language processes, folklore genres, spiritual culture.

Известно, что каждый язык имеет особый набор слов и словосочетаний, носящих устойчивый характер и связанных с выражением некоторого смысла. Язык есть динамичная, открытая система, в особенности в период, когда информационные технологии еще не были развиты и фиксация понятий и смыслов, выражавших предметы и процессы окружающего мира, не происходила, он развивался путем обогащения содержания уже имевшихся слов и словосочетаний, а также формирования новых устойчивых смыслов. Все это являлось ведущим направлением кодирования действительности, что откладывалось в духовной культуре в виде различных форм это

художественная литература, фольклор, научная терминология, словарный состав для выражения различных действий в производственно-профессиональных структурах.

Социальные отношения помогали людям на протяжении веков формировать и совершенствовать формы жизни, которые укреплялись через совместный труд и познание. Здесь использовались возможности языка, который развивался как особая знаковая система, все время расширявшаяся и сыгравшая впоследствии исключительно важную роль в социализации человека, развитии его творческих возможностей и способностей. Поражает то многообразие, которое можно наблюдать в языке при рассмотрении вариантов тех или иных жанров фольклора, в особенности это видно при сопоставлении фольклора различных народов, в том числе тюркоязычных. Здесь играют роль так называемые «бродячие сюжеты», вместе с тем условия жизни, возможность общения, влияние особенностей природного развития обусловливали красочность, или напротив, скудность в использовании выразительных средств при желании отобразить то или иное событие или факты посредством языка, чтобы запечатлеть их в памяти.

Вопросы развития языка, в том числе под влиянием фольклорного контента, рассматривались многими исследователями, анализировавшими эти процессы в азербайджанском языке. Указанные проблемы рассматривали С.Г. Мехтиева [1], М.А. Баширова [2], П. Эфендиев [4], В. Велиев [5], М. Тахмасиб [6], М. Сейидов [7], А. Набиев [7], С. Пашаев, С. Оруджева [8] и др. Следует отметить, что тематика исследований достаточно многообразна, В частности помимо анализа общей структуры, жанрового многообразия, идейной и тематической направленности, здесь также изучены вопросы взаимовлияния отдельных жанров на фольклорные жанры других народов, диалектные особенности устного народного творчества, проблематика перевода, влияния фольклора на культуру речи, развитие отдельных жанров современной художественной литературы. Все это составляет богатейшую основу для определения степени и характера влияния фольклора как значительного пласта словарного состава азербайджанского языка на современные языковые процессы. Вместе с тем параллельно идущий процесс глобализации, активно влияющий на формирование словарного состава языка носителя, и ведущий к широкому билингвизму, отражается на восприимчивости носителя языка к самому древнему его пласту, то есть фольклору. Очевидно, что фольклор постепенно утрачивает здесь свои позиции.

Целью данного исследования является анализ характера влияния отдельных фольклорных произведений, их метафоричности на развитие современного словарного состава азербайджанского языка. При этом будут использоваться первоисточники, тоесть фольклорные произведения, которые в разные периоды исторического развития страны фиксировались исследователями и были впоследствии опубликованы, помимо того, будут анализированы научно-теоретические источники, обобщены их данные.

Как известно, существующие произведения устного народного творчества делятся в основном на лирические, эпические, драматические виды. К лирическим жанрам относятся песни, баяты, припевки, плачи, воспевания, колыбельные, уподобления, скороговорки, к эпическим жанрам относятся сказки, легенды, анекдоты, эпосы, а к драматическим жанрам народные представления, кукольный театр [3, с. 11-12].

В различных формах и проявлениях духовной жизни суть языковых процессов, их значение и роль заключаются в следующем: в любой форме жизнедеятельности явно или незримо присутствует речь или языковые проявления в каком-либо другом виде, в том числе ее древние пласты в виде фольклора. Поскольку и здесь, в условиях глобализации, идет активная передача различных художественных образов и ценностей посредством языка, то роль его здесь невосполнима: богатство выразительных средств родного языка дополняется возможностями заимствованных слов, выражений, структур.

Все это при умелом использовании должно способствовать совершенствованию языковой системы, ее содержания и формы, в обратном же случае, когда слово заменяется каким-либо штампом, оборотом или структурой, происходит, несомненно, оскудение языковых средств и вместе с этим обеднение пространственно-образного восприятия мира посредством родного языка, поворот в мыслительных процессах к искусственным конструкциям и структурам, более свойственным машинам-автоматам, нежели людям.

Можно отметить некоторые направления развития искусства, отражающие в себе указанные выше процессы примерно с начала XX в., к примеру, в изобразительном искусстве, под влиянием городского образа жизни, начали формироваться новые виды как фундаментального, так и декоративно-прикладного искусства, поэзии, графики, изобразительного искусства, музыки, и т. д., стали широко развиваться новые виды СМИ, которые на сегодняшний день играют роль новатора в развитии знаковых систем, в том числе и языковых.

Многочисленные изменения в знаковом характере выражения смысла в произведениях искусства знаменовали собой новый взлет в технократическом мышлении, новые повороты во взаимовлиянии культурных процессов в мире. В азербайджанской культуре, как составном элементе мировой культуры, также происходят изменения как в сторону обогащения, так и утраты некоторых приоритетов, причем немалую роль здесь играют интегративные процессы по унификации образа и стиля жизни. Все это отразилось на важнейшем средстве восприятия и усвоения культурных ценностей языке.

Культура все более омассовляется, что выражается в развитии и формировании различных развлекательных программ, рассчитанных на быстрое восприятие и эмоциональное удовлетворение далеко не самых высоких ценностей. Во всех сферах искусства абстракции, символы, структуры носят на себе печать современной техногенной цивилизации, скорость восприятия которых достаточно высока, что способствует формированию новых языковых штампов, сленга, стиля и т. д. Происходит смена ценностей и приоритетов в художественных образах и в их восприятии. Как остановить этот процесс или переориентировать его? Немаловажное значение имеет здесь словарный состав речи и мышления носителей языка, то, насколько он связан с истоками, фольклорными материалами.

Данная связь может быть прослежена через анализ стилистических особенностей речи современных носителей того или иного языка, в том числе литературных процессов. Каковы особенности языковых процессов в литературных жанрах и направлениях? Учитывая смену интересов у читающей публики в сторону быстрого разрешения обсуждаемой в произведении проблемы, подача материала должна быть как можно более доступной, основанной на остросюжетной линии, должна быть эмоционально

завершенной. Таким требованиям больше всего соответствуют детективные романы, которые и пользуются у публики наибольшим спросом. Новый стиль мышления, новая подача материала (с помощью ИКТ и т. д.) уводят в сторону потребителя языка, заставляя работать его мышление в новой модели языкового восприятия мира.

Так, к примеру, поэзия работает в основном на памятные даты, на музыкальные жанры, на сатиру и юмор, т. е. монументальность, эпичность здесь давно ушли на второй план, хотя тематика может быть и философской. Вместе с тем это тот слой языковых процессов, где классическая основа языка, в том числе и литературного, используется наиболее активно и полноценно. К сожалению, такие направления литературного творчества, как беллетристика, телевизионные устно-речевые жанры в этом плане сильно отстают от художественно-литературных; данное явление характерно для каждого языка, в том числе и в постсоветских странах. Дикторы и тележурналисты давно не придерживаются общепринятых норм литературного языка; здесь наблюдается формальная видимость, скудость как языковых средств, так и идей, этими средствами выражаемых. Естественно, это касается о того словарного состава, который связан суетным народным творчеством.

Необходима планомерная работа в указанных сферах деятельности, потому что и пресса, и телевидение являются мощными средствами воздействия на сознание людей, формирующих как общую культуру, так и языковую. Необходимо, на наш взгляд, усилить контроль в данной сфере с помощью специально созданных структур.

Больше всего подвержена влиянию инородных языков наука, ее фундаментальные и прикладные аспекты. Известно, что общенаучные понятия осуществляют «интегративно-синтетическую функцию, которую они реализуют в процессе растущей взаимосвязи естественных, технических, общественных и гуманитарных наук» [12, с. 22]. Именно они сегодня наиболее широко представлены в научных концепциях, являются предметом изучения и, естественно, накладывают отпечаток на языковые процессы в образовательной системе, в культурной жизни в целом.

Язык сегодня подвергается глобальному воздействию именно научной терминологии, и задача языковедов, представителей различных отраслей знаний включать их в словарный запас своего языка с большой осторожностью, подходить к этому делу творчески, а не использовать в своих работах «макаронический» язык, или же пользоваться лишь языковыми кальками. Отсюда важность междисциплинарного подхода к изучению языка, в том числе и научного. В целом условия постоянного расширения и углубления сфер межкультурной коммуникации в современном мире в целом, и в Азербайджане в частности, требуют основательного реформирования языкового образования, в том числе и связанного с научными парадигмами.

Проблемы языкового билингвизма особенно актуальны в бизнесе, в частности наиболее быстро развивающихся сферах, таких, как финансы и торговля. Известно, что на гребне глобализации находятся именно сферы торговли и финансов, здесь

«язык» бизнеса должен успешно сочетаться со знанием естественных языков. Налицо связь данной проблемы с уровнем работы системы образования, т. к. полученные языковые навыки могут быть успешно применены на данном уровне общения,

следовательно, следует разнообразить методы обучения языковой коммуникации, в том числе и в различных сферах общественной жизни.

И, наконец, следует отметить, что активные языковые процессы идут в быту и семейной жизни. Уровень жизни, миграция, система образования, обычаи и традиции, уклад и образ жизни отражаются на комплексе языковых навыков, которыми владеют люди, и которыми пользуются в быту и в семье. Наиболее успешно процесс усвоения языковых навыков идет в семье, где родители говорят на разных языках, или в многоязыковой среде, к примеру, там, где живут мигранты. Хорошие результаты получаются при раннем изучении языков детьми, еще в раннем детском возрасте. На языковую подготовку влияет среда (окружение) и школьное образование.

Повышение уровня культуры быта, культуры семейных взаимоотношений, наряду с растущими процессами взаимосвязи и взаимовлияния, увеличение контактов между регионами, странами, континентами, в том числе и на уровне семейных отношений, будет способствовать успешному развитию процессов языковой ассимиляции, с условием сохранения своеобразия и самобытности каждого из них.

Положение словарного состава, исходящего от фольклорных произведений, также несколько затруднительно. Известно, что самыми ранними образцами устной народной литературы являлись размышления первобытных людей об их средствах к существованию, природных явлениях, охоте, труде и т. п. Они родились в древние времена, жили и развивали материальную культуру, что переходило от человека к человеку, от поколения к поколению. Образцы фольклора имеют многовековую историю. Они заставляли людей задумываться, выражали в себе силу общественного мнения, силу художественного мышления. Эти жемчужины искусства отличаются жанровым колоритом, особым языковым стилем, поэтической позицией и фольклором. Они сопровождали человека всю жизнь, поскольку устное народное творчество глубоко отражало размышления народа о человеческой судьбе, патриотизме, гуманизме, любви и ненависти, отношении к важным социальным и политическим событиям в разные исторические периоды.

Образцы устного народного творчества отражали жизнь, все ее аспекты и стороны Потому первыми примерами подобных чувств стоит назвать трудовые песни. Другие жанры фольклора это сказки, эпосы, пословицы, мудрые изречения, потешки, байки и т. д. Устная народная литература как коллективное творчество отражает пожелания и чаяния многих людей, их отношение друг к другу, и уровень воспитания.

Словарный состав устной народной литературы, его идейно-духовное содержание стало играть большую роль не только для азербайджанской литературы, но и для истории, географии, этнографии и многих других наук. Известно, что язык азербайджанского народа является одним из тюркских языков, и естественно, что темы и мотивы древнетюркского фольклора широко отражены в азербайджанском фольклоре [1].

В большинстве азербайджанских мифологических текстов древнетюркская мифология является ведущим мотивом. Это можно увидеть в космогонических мифах, связанных с сотворением мира, в этномифах, связанных с происхождением этноса, и в календарных мифах, связанных с сезонными процессами. Появление мифологических текстов и их сохранение в виде элементов в фольклорных текстах тесно связано со взглядами первобытного человека на мир, на природную стихию. Желание воздействовать

на силы природы посредством речи, движения и игры заставило первобытного человека создавать и воспроизводить мифологические тексты. Среди них «Коса-Коса», «Коду-Коду», «Новруз», «Хыдыр Наби» и другие ритуальные и бытовые танцы.

Естественно, что все это составило важнейший пласт современного языка, на котором говорят потомки древних племен, когда-то населявших древний Азербайджан, то есть азербайджанского.

Рассмотрим, насколько плотно входят в быт, в нашу повседневную жизнь тексты, отдельные выражения, идиомы, фразеологические обороты, паремии, составляющие основу устного народного творчества. Прежде всего отметим, что «сочный» народный язык в его первозданном виде не мог сохраниться, поскольку процессы миграции, лингвизм, который словарный состав и последние 100120 менение в быту, обычаях, традициях различных жанров устного народного творчества значительно уменьшилось. Очень мало исполняется обрядовых песен, в том числе на свадьбах, на сельскохозяйственных работах, при уходе за скотом, на различных празднествах, в речи лишь представителей старшего поколения можно встретить к месту сказанную пословицу, поговорку, присказку, загадку, сказку и другие виды и жанры устного народного творчества.

Видимо, имеет значение интерференция языковых процессов, влияние того факта, что подавляющее большинство жителей страны изучают иностранные языки, покидают свою «малую» родину, то есть именно те места, где и были «сотворены» произведения фольклора, меняются формы хозяйствования. Все эти фольклорные тексты создавались в условиях сельскохозяйственного труда, небольшой миграции, здоровых природных условий, когда людей окружали леса, горы, полноводные реки, богатая флора и фауна.

Способ хозяйствования отражался на характере общения, на способах и формах общения. Сейчас прежние празднества и формы времяпрепровождения сменили социальные сети, Интернет, поездки в другие страны, регионы и т. д., поскольку развита транспортная система по всему миру. Речь становится в таких условиях более конкретной, точной, краткой, и с точки зрения художественности и метафоричности малоинтересной. Более-менее богатой речью обладают профессиональные мастера пера, актеры, учителя, преподающие родной язык и литературу. Большие проблем имеются с речью и текстами, которые используются в СМИ. Прежде всего дикторы, журналисты, телеведущие многочисленных передач не владеют в большинстве своем языком во всем его богатстве и разнообразии, что видно сразу. Кроме того, тексты, которые публикуются в прессе, также страдают многочисленными стилистическими ошибками. Нет строгого контроля над уровнем культуры речи, над решением необходимых проблем социолингвистики.

Отметим, что подобные тенденции наблюдаются во всех языках мира. Сохранить богатство и неповторимость языкового контента, связанного с устным народным творчеством, можно путем целенаправленной работы в системе образования, в СМИ, над стилями речи, над общей культурой, и культурой речи в частности. Тем самым можно будет сохранить самые ценные стороны ментальности народа, поскольку именно язык является наиболее важной его частью.

Обратимся к конкретным примерам, иллюстрирующим уровень и характер применения словарного состава устного народного творчества в современной устной речи

в разных контекстах. Вначале рассмотрим сохранность образцов фольклора в бытовой, диалогической речи:

Səriyyə: Bədbəxt canım! Neçə illər idi ümid edirdim ki, gələcəkdə Rüstəm, əmim oğlu, istəklim ilə bəxtiyar yaşayacağam. Amma, heyhat! Ey dövranizalım! Ey taleyi-bivəfa! Bumu illər ilə gözlədiyim həyat? Ah! Azadə bir bülbül kimi həmişə güllər arasında gəzdiyim halda, indi gör qəza məni nələrə məhkum etmiş?

(Сария: Несчастная яI Много летя надеялась, что я в будущем буду жить долго и счастливо с моим двоюродным братом Рустамом. Но, жаль! О жестокие времена! О, моя несчастная судьба! Эта ли та жизнь, которую я ждала годами? Ах! Я всегда бродила среди цветов, как свободный соловей, и на что же обрекла меня судьба?) [12, с. 11].

Rəşad: "Əlbəttə, əzablıdır, amma həyatın gözəlliyi də bundadır. Bəs sakitliyin, rahatlığın nəyi gözəldir? Həyatda ki, bir şeyin əzabını çəkmədin, nəsə bir şeyin həsrətilə yaxılıb-yanmadın, o nə həyatdır?"

(Рашад: Конечно, это больно, но в этом красота жизни. Что же хорошего в спокойствии и комфорте? Что это за жизнь, если ни за что не переживаешь, ничто тебя не мучает и не приносит страдания?) [13, с. 61].

У приведенных отрывков разница примерно в 100 лет. В первом отрывке, в монологе девушки много устойчивых словосочетаний, присущих бытовой лексике начала XX века: Атта, heyhat! Ey dövrani-zalım! Ey taleyi-bivəfa! Azadə bir bülbül kimi həmişə güllər arasında gəzdiyim halda и т. д. Второй герой необходимость страдания в жизни обосновывает без патетики, более взвешенными выражениями, в рамках литературной речи.

Həzərat! Bu gün Azərbaycan istiqlalı bilxassə onun üçün əzizdir ki, bu istiqlalımıza xaricdən təhlükə var, təhdid var. Millətin ruhundan çıxan bugünkü səmimiyyətlə söylənəni qüvvətlə söyləriz ki, o, hər bir atəşdən, hər bir yərəğandan qüvvətlidir. Rədd olsun bizim istiqlalımız əleyhində olan murdar əllər (alqış).

(Господа! Сегодня независимость Азербайджана потому нам очень дорога, потому что есть опасность извне, есть угроза. Вы можете громко заявить, что сегодняшняя искренность, исходящая от духа нации, сильнее, чем пожар или болезнь. Долой от нас грязные лапы захватчиков, прочь от нашей независимости (аплодисменты) [14].

Ali Sovetin sədri kimi Azərbaycan xalqının tarixi nailiyyəti olan Azərbaycan Respublikasının dövlət müstəqilliyini qorumağı, möhkəmləndirməyi, inkişaf etdirməyi özüm üçün ən əsas vəzifələrdən biri hesab edirəm. Azərbaycan Respublikasının dövlət müstəqilliyi 1918-ci ildə yaranmış ilk Azərbaycan Demokratik Respublikasının ənənələri əsasında, müasir tələblərlə, dünyada gedən proseslərlə bağlı olaraq təmin olunmalıdır.

(Как председатель Верховного Совета я считаю од ной из главных задач для меня сохранение, укрепление и развитие государственной независимости Азербайджанской Республики, историческое достижение азербайджанского народа. Государственная независимость Азербайджанской Республики должна обеспечиваться на основе традиций первой Азербайджанской Демократической Республики, созданной в 1918 году, с учетом современных требований и происходящих в мире процессов) [15].

Следующие два отрывка связаны с парламентской речью. Каждый из выступающих является исторической личностью (М.Э. Расулзаде и Г.А. Алиев), они выступают в переломные моменты истории. Речь Расулзаде более эмоциональна, и потому содержит в

себе ряд метафор: hər bir atəşdən, hər bir yərəğarıdan qüvvətlidir. Rədd olsun bizim istiqlalımız əleyhində olan murdar əllər! и -т. д. Это было связано как с особенностями политической риторики 1919 года, так и с опасностью, подстерегавшей молодую Республику внешней агрессией, вторжением Советов. Речь Г.А. Алиева является образцом современной политической речи, взвешенной, точной и исторически обоснованной. В каждом случае воздействие на слушателей было достаточно сильным.

Разумеется, приведенные примеры показывают воздействие народного языка лишь примерно, поскольку более в рамках небольшой статьи это не представляется возможным, нужно приводить больше иллюстративных материалов. Вместе с тем формирование словарного состава у современных носителей азербайджанского языка происходит не через восприятие на том или ином уровне текстов и выражений из народного фольклора, а путем системного обучения через систему образования, через СМИ, социальные сети, устное общение и т. д.

Устное народное творчество азербайджанского народа представлено многочисленными жанрами, имеющими вариации как на уровне диалектов и наречий, так и на уровне взаимодействия между носителями других тюркских языков, а также языков региональных народов. Смена этапов цивилизации привела к тому, что устное народное творчество со временем стало утрачивать своих носителей, стал ограничиваться круг его носителей. На современном этапе развития азербайджанского языка, учитывая сужение диапазона использования устного народного творчества, необходимо принимать специальные меры по сохранению этого великого культурного пласта, который играет значительную роль в становлении этнического самосознания каждого носителя языка.

Литература

1. Тахмасиб М.Х. Избранные произведения: в 2 т. / М.Х. Тахмасиб. Баку: Мутарджим, 2010. -Т. 1.-488 с.
2. Баширова М.А. Структура и семантика диалектных фразеологических единиц азербайджанского языка: на материале дербентского диалекта: Автореф. дисс канд. филол. наук / М.А. Баширова. Махачкала, 2006. 29 с.
3. Алиев Р. Азербайджанская устная народная литература (современные актуальные проблемы) / Р. Алиев. Баку: Маариф, 2014. 350 с.
4. Оруджева С. Проблемы сбора, перевода и публикации азербайджанского фольклора (на основе сборника материалов для описания местностей и племен Кавказа) / С. Оруджева. Баку: Елм ва тахсил, 2012. 536 с.
5. Гасанкызы А. Введение в фольклор (учебник) / А, Гасанкызы. Баку: Наука и образование, 2015. 260 с.
6. Тахмасиб М.Х. О структуре дастана
7. «Книга моего деда Коркута» / М.Х. Тахмасиб // Исследования по азербайджанскому фольклору. Кн. 1.
8. Баку: Мутарджим, 1961. С. 78-96.
9. Умудов Г. Азербайджанское фольклороведение: история и проблемы / Г. Умудов. Баку: Елм ва тахсил, 2011. 152 с.

10. Абдулалиев А. Баяты-мугам в восточной традиционной профессиональной музыке / А. Абдулалиев // Материалы II Международного научного симпозиума «Мир мугама» Баку: Восток Запад, 2011. С. 7-15.
11. Пашаев С. Сравнительный анализ азербайджанских легенд и легенд с нашими литературными памятниками / С. Пашаев. Баку: Нурлан, 2007. 235 с.
12. Кравцов Н.И. Историческая поэтика фольклора: общие вопросы / Н.И. Кравцов // Фольклорная поэтическая система. М.: Наука, 1977. С. 613.
13. Методологические функции философских категорий: межвузовский научный сборник / под ред. Я.Ф. Аскина. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1989. 149 с.
14. Джаббарлы Дж. Произведения: в 4 т. / Джафар Джабарлы. Баку: Восток Запад, 2005.-Т. 2.360 с.
15. Вахабзаде Б. Пьесы / Б. Вахабзаде. Баку: Гянджлик, 1980. 355 с.
16. Парламент Азербайджана-95: выступления М.А. Расулзаде. 14 апреля 1919 г. [Электронный ресурс].-Режим доступа: https://moderri.a2/az/news/48541).
17. Выступление Гейдара Алиева в парламенте 15 июня 1993 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://az.wikisource.org/.